

Traducción B/A/B (DE/ES/DE) III (55021)

Estudio: Lenguas y Cultura en la España Actual

Trimestre: 3

Número de créditos ECTS: 3

Horas de dedicación del estudiante: 75

Tipo de asignatura: Libre elección

Profesores GG: María Esperanza Romero

Lengua de docencia: alemán y español

Nivel de español: intermedio de español

1. Presentación de la asignatura

Traducción B/A/B (DE/ES/DE) III es una asignatura del Plan de estudios 3349 – Curso: Lenguas y Cultura en la España Actual de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UPF, destinada a los estudiantes extranjeros participantes en programas de intercambio, que se imparte en el tercer trimestre del curso.

La asignatura está dirigida a aquellos estudiantes de todos los niveles de conocimiento de la lengua española (Intermedio, Avanzado, Superior), según la clasificación resultante de la prueba que a tal efecto se realiza con antelación al inicio del curso escolar.

El objetivo de la asignatura es profundizar en los problemas de traducción entre las lenguas implicadas y ejercitar las habilidades de reexpresión en las mismas. En función de este objetivo se realizarán ejercicios de traducción destinados a sensibilizar al alumno para los aspectos diferenciales entre el alemán y el castellano.

2. Competencias que se trabajarán

2.1. Competencias instrumentales

- Capacidad de comprensión y expresión en las lenguas implicadas.
- Capacidad de análisis de las características del texto original.
- Capacidad de elección de las herramientas de trabajo idóneas.
- Capacidad de argumentación de las decisiones adoptadas.

2.2 Competencias interpersonales

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de trabajo individual.
- Capacidad de diálogo en el grupo.
- Capacidad de aceptación de crítica razonada.

2.3. Competencias específicas

- Capacidad de detectar las dificultades de traducción que presenta el encargo de traducción en cuestión.

- Capacidad de gestión de diccionarios y fuentes documentales pertinentes.
- Capacidad de detectar errores para poder evitarlos en el futuro.
- Capacidad de defensa argumentativa de las soluciones.

3. Contenidos

Se traducirán textos de índole periodística y de divulgación que reflejen las diferencias morfosintácticas existentes entre las dos lenguas. Mediante ejercicios a nivel microtextual se hará especial hincapié en los aspectos gramaticales más problemáticos de la transferencia interlingüística.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad a evaluar	Porcentaje sobre nota final	Recuperable Sí /No	Porcentaje sobre nota final	Forma de recuperación	Observaciones
Encargos individuales de traducción	30%	No			Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario.
Traducción a la vista o trabajo en clase	10%	No			Se guardará la nota, si el alumno no se presenta a la convocatoria de examen ordinario.
Examen final (Traducció individual)	60%	Sí	60% o 80%	Examen	60% en caso de estudiantes que han seguido la evaluación continua y no han hecho examen final. 80% en el resto de casos.

Nota sobre la recuperación: la recuperación de la asignatura depende del trabajo que haya hecho el estudiante durante el curso:

- Si el estudiante ha seguido la evaluación continua y no ha hecho el examen final en la convocatoria ordinaria, el examen de recuperación tiene un valor del 60%, y promedia con las notas obtenidas en las actividades evaluables durante el curso (encargos individuales de traducción y traducción a la vista).
- Si el estudiante no ha seguido la evaluación continua, o bien ha suspendido el examen final en la convocatoria ordinaria, el examen de recuperación tiene un valor del 80%, que no promediará con las notas de las actividades que se pudieran haber realizado durante el curso.

5. Metodología: actividades formativas

Los alumnos recibirán semanalmente un encargo de traducción para realizar en grupo. En la clase se comentarán los trabajos previamente entregados por los alumnos examinando y sometiendo a debate las distintas soluciones aportadas.

6. Bibliografía básica de la asignatura

Bibliografía básica

- ELENA, Pilar (1994) *Curso práctico de traducción general*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca
- ELENA, Pilar (2001) *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel
- GAMERO PÉREZ, Silvia (2010) *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica*. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas
- NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Bibliografía recomendada

Recursos en papel

Diccionarios monolingües alemán:

- GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.
- WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.
- DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionarios bilingües:

- SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12^a. ed. ampliada y totalmente revisada, 2 tomos. Barcelona: Herder, 2001.
- MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

Diccionarios monolingües español:

- MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 tomos. Madrid: Gredos, 1998.
- SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 tomos. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopedias

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005.
Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

Recursos electrónicos

Diccionarios

Alemán:

- *Deutsches Universal Wörterbuch*. Duden (cd-rom)
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (cd-rom)
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemán-español :

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG (cd-rom)
- Pons Lexiface Diccionario bilingüe alemán-español (cd-rom)
- <http://www.pons.de>

Español:

- Diccionario de la RAE.

Buscadores:

- <http://de.wikipedia.org>
- <http://es.wikipedia.org>
- <http://www.google.es>
- <http://www.google.de>